

诗情于此终结

汉英对照

汪国真诗选

Top Modern Chinese Poems
—Wang Guozhen's 80 Poems in English Verse

汪国真 著
蒋隆国 译

邹友开

(中央电视台前文艺部主任)

庞中华

(著名书法家)

贾益民

(华侨大学校长)

联 / 袂 / 推 / 荐



清华大学出版社

詩情于此終結

汉英对照
汪国真诗选

汪国真 著
蒋隆国 译

清华大学出版社

北 京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

诗情于此终结：汉英对照汪国真诗选 / 汪国真著；

蒋隆国译. — 北京：清华大学出版社，2013.6

ISBN 978-7-302-31985-6

I. ①诗… II. ①汪… ②蒋… III. ①诗集—中国—当代—汉、英 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 078012 号

责任编辑：张立红

封面设计：周周设计局

版式设计：青青虫工作室

责任校对：杨 阳

责任印制：宋 林

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市金元印装有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：148mm×210mm 印 张：6.25

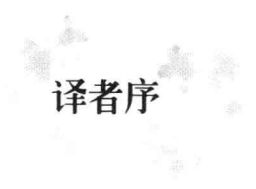
字 数：133 千字

版 次：2013 年 6 月第 1 版

印 次：2013 年 6 月第 1 次印刷

定 价：29.80 元





译者序

在大学时期，我对诗歌产生了浓厚的兴趣，有时甚至达到了痴迷的程度。我当时就读的大学图书馆对学生是开架阅读的，也就是说，只要有图书证，你就可以直接去书架上取书阅读。有时我整整一个下午就待在图书馆读诗，翻了一本又一本，郭沫若的《地球，我的母亲！》艾青的《太阳之歌》等著名诗人的诗作深深地吸引了我。

当时，我并没有想到要当诗歌翻译家，而是想当一个诗人。我开始学习诗歌创作，也发表了一些作品。但是我终究是英语专业的学生，如果成天写诗，就会影响英语学习，无奈之下只好中止了诗歌创作。

到了 20 世纪 90 年代，我已步入中老年。工作之余我有些空闲时间。我想将诗歌创作再捡起来，可是人老了，没有创作激情了，诗写不出来。这时，我想到诗歌的翻译。诗歌是我的爱好，翻译是我的专业，也是我的爱好。我想将中国的诗词和新诗介绍给西方人，为宣传祖国的文化做些贡献。

我英译发表了白居易的《忆江南》、贺知章的《回乡偶书》、杜甫的《绝句》、李白的《秋浦歌》和王安石的《泊船瓜洲》以及其他诗词之后，转入新诗的翻译。先后翻译发表了郭沫若的《天上的街市》、闻一多的《七子之歌》、艾青的《礁石》《酒》、臧克家的《您像……》和田间的《中国》等新诗，且一发不可收拾，随后翻

译了大量新诗。但是后来，没有杂志愿意发表诗歌的译作了，我的翻译生涯就此告一段落，我感到有些遗憾。不过令我欣慰的是，我的译作被国家图书馆和超星数字图书馆收藏，并被很多网站转载，并被一些学者写论文时所引用。

前几年，一个偶然的时机使我有幸读到了 20 世纪中国诗歌最后一个辉煌的诗人汪国真同志的诗作（以下简称汪诗）。刚读几首，就特别兴奋，爱不释手，一口气就把整本汪诗读完了。

我爱汪诗，因为它韵味无穷；我爱汪诗，因为它意境极美。例如，《小城》就像一幅美丽的水彩画，再如，《小湖秋色》中的诗句：“秋色里的小湖 小湖里的秋色 岸在水中小憩 水在岸上漾波”，简直诗在画中，画在诗中，这是多美的意境啊！我爱汪诗，因为它特别抒情，但诗人并非为抒情而抒情。在汪的抒情诗中，充满着诗人对祖国、对家乡深深的爱恋，诗作《南方和北方》就是一个很好的例证。我爱汪诗，因为它充满浪漫主义色彩，例如，《手帕飘成了云彩》《校园的小路》以及《我把小船划向月亮》等。我爱汪诗，还因为它热情豪放，《落日山河》是体现这一特点的典型之作。汪诗还有很多诱人之处，这里不一一赘述。

由于我特别喜爱汪诗，我决定将其中我最喜欢的几十首译成英文，待有机会找出版社出版。同时我通过朋友联系到汪国真同志，并邀请他来清华园小聚。我虽比汪年长 20 岁，但我们并没有年龄的隔阂。我们一见如故，无话不谈。很快，我们成了亲密的朋友。汪授权我翻译他的所有诗作，并将译作发表或出版，他无任何要求。

去年初夏，正当我译了三十多首汪诗时，出人意料地得到了一

个好消息。清华大学出版社第八事业部孙履冰同志打来电话，说他们要出一本汉英对照的汪国真诗选，定名为“诗情于此终结”。“终结”就是梳理与总结的意思，所以本书的定位，是通过汉英对照的方式，对二十多年来汪国真诗歌热潮进行一次梳理与总结。汪国真同志则指定让我翻译。得此消息，我很激动，并欣然接受这一重任。

此后，我用全部的热情，夜以继日地投入这项工作，因而在较短的时间内完成了翻译任务。翻译是技术，也是艺术，而文学翻译则更是艺术。写诗是创作，而翻译诗歌是再创作。写诗需要灵感，再创作同样需要灵感。在翻译汪诗的过程中，没有灵感时，几天也译不出一首诗来；一旦灵感来了，一天能译好几首诗。一个从事诗歌翻译的译者不仅要懂诗，而且要知识面广。诗人写诗需要生活的积累，同样，从事诗歌翻译的译者也需要生活的积累。译者还必须具备驾驭汉、英两种语言的能力，尤其是驾驭英文的能力。汉语虽是我的母语，但我终究不是汉语言、文学专业毕业的人；英语虽是我的专业，但英语终究不是我的母语。因此，在汪诗的翻译过程中，遇到的困难之大是可想而知的。但我克服了一个又一个困难，终于顺利地完成了任务。然而，由于时间仓促，水平有限，缺点和错误在所难免，望各位专家和广大读者对译文不吝批评指正。

诗选即将出版了。90年代汪诗风靡神州大地，汪国真红遍大江南北，全国各地形成了一股“汪国真热”。不少青年人对汪诗如醉如痴，有的甚至能随口背上几首。可如今却有人说，现在是网络时代，年轻人沉迷网络，哪里还有兴致读诗呢！他们说，汪诗过时了。我要说，否！汪诗一点也没有过时，它的魅力是永恒的。任何

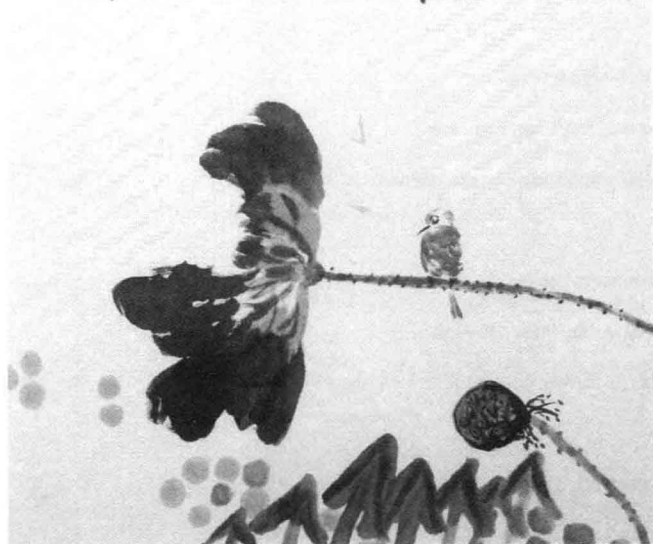
一个时代的青年人读汪诗都是极大的精神享受，都是情操的陶冶，都是思想的升华。汪诗用词浅显，通俗易懂，琅琅上口。而我配的译文也遵循这一原则。在翻译过程中，我尽量保留原诗的韵味，而又不生硬翻译，尽可能用地道的英文表达出来。所以，广大读者，尤其是青年人，在欣赏汪诗的同时，也能体会体会英文版汪诗的韵味，并能提高英文水平。

作为一个老者，我怀着极大的热忱向大家推荐这本书，期望有众多的朋友，尤其是青年朋友来读这本书。你们一定会“不虚此行”。朋友们，让我们以本书的出版为契机，再次掀起一个“汪国真热”和“学英语热”吧！

蒋隆国

2013年2月1日于清华园

高潔
何須
多語
只作
清心
不作
彭
壬辰
汪國英
寫



衆人重
利而
士重
名
實士爲
志聖人
貴精

唐詩句

姜師汪國英

青取之
於蒼白
青於蒼
冰水者
之而空
於水

荀子句

王叔明書



如果你是鱼，不要迷恋天空；如果你是
鸟，不要痴情海洋。

——汪国真



人，不一定能使自己伟大，但一定可以使自己崇高。

——汪国真



目 录

山高路远 2	
High Mountains and Long Roads	3
小城 4	
The Small Town	5
友情 6	
Friendship	7
手帕飘成了云彩 8	
A Handkerchief Turning into a Cloud	9
南方和北方 10	
The South and the North	12
海滨夜话 14	
A Night Talk at the Seaside	16
母亲的爱 18	
Mother's Love	19
神奇的宫殿 20	
The Mysterious Palace	21
小湖秋色 22	
The Autumn Scenery of the Small Lake	23

依然存在 24	
They Still Exist	25
校园的小路 26	
A Path on the Campus	27
南方来信 28	
A Letter from the South	29
人在冬天 30	
When We're in Winter	31
月光 32	
The Moonlight	34
选择 36	
Making the Choice	37
告别，不是遗忘 38	
Farewell Doesn't Mean Forgetting	39
请你原谅 40	
Forgive Me, Please!	41
让我们把生命珍惜 42	
Let's Cherish Our Lives	43
咏春 44	
Ode to Spring	45
我把小船划向月亮 46	
I'm Rowing My Boat towards the Moon	47

只要明天还在 48	
If Only There Is Still Tomorrow	49
倘若才华得不到承认 50	
If Your Talent Isn't Acknowledged	51
海边 52	
At the Seaside	53
独白 54	
Soliloquy	55
故园 56	
My Native Place	57
思念 58	
Missing ...	59
淡淡的云彩悠悠地游 60	
Thin Clouds Are Leisurely Floating	61
嫁给幸福 62	
"Marrying" Happiness	63
惟有追求 64	
Only Seeking ...	65
我知道 66	
I Know	67
日子 70	
My Days	71

我愿 72	
I Hope	74
无题 (一) 76	
A Poem without a Title (1)	77
跨越自己 78	
Surpassing Ourselves	79
含笑的波浪 80	
The Smiling Waves	81
如果 82	
If	83
初夏 84	
Early Summer	85
生命总是美丽的 86	
Life Is Always Beautiful	87
一片绿草地 88	
A Green Meadow	89
黄昏的小路 90	
The Path in the Evening	91
落日山河 92	
The Mountains and Rivers in the Sunset	93
心中的诗和童话 94	
The Poems and Fairy Tales in People's Hearts	95

小鸟、大树和土地 96	
Birds, Trees and Land	97
我不期望回报 98	
I don't Expect You to Repay Me	99
风不能，雨也不能…… 100	
Neither the Wind Nor the Rain Can ...	101
洁白的歌 102	
The Purely White Song	103
过去 104	
The Past	105
致友人 106	
To My Friend	107
走，不必回头 108	
Walk on, Let's Not Turn Back	109
感谢 112	
Thanks	113
看海去 114	
Let's Go and Watch the Sea	115
前边，有一座小桥 116	
There Is a Small Bridge Ahead	117
给父亲 118	
To Father	119